

What for Your Crown and Throne of Subservience?

With you being well off, wealthy and a leader or pioneer,
What for your dining at the table of undesirable characters?
With you being a chief or an officer, a mercenary of your foes,
What for your military rank, post and medals?

*

If at a summit meeting of leaders you're downcast(droopy) or outcast(detached),
What for your pomp(ostentation) and circumstance and boasting about your ancestry?
With you being obsessed about money, guarding it for as long as you live,
You might just as well not have it and what for guarding it?

*

With wine not intoxicating you, but only causing worry, toil and trouble,
What for your poisoned chalice of a bitter tasting snake's venom?
When you're wandering alone faraway from the homeland in search of grazing,
What for your musical accompaniment of violin and banjo?

*

With your belief not guiding you to the path, its attraction(shining) being a worry,
What for the flame of your troublesome belief(idea)?
With a beloved not giving her heart away, even if she is like Romeo's Juliet,
What for your companionship of a doll?

*

With you not having a hand in reconstruction and no one is mentioning your name,
What for your immeasurably immense wealth?
Live a short life, but with dignity so that you leave a lasting legacy,
What for the daily drudgery throughout your life?

*

Without the fragrance and aroma of her chest, even if she is on a tree top,
What for the nicest flower from the hand of a non lover(**concurrent**)?
With your headquarters resembling the hanging gardens of Babylon,
Without Princess Omeid, what for your garden of tulips?

*

With mothers whose sons have been killed(bereaved), still mournful,
What for your revelers late night parties?
With your enemies being divided untrustworthy pack of wolves,

What for your expectation of their mediation with your problems?

*

Without the people being wholeheartedly(good heart) your backer and guardian,

What for your reception lounge while being alone(savior)?

Without the basis of independence and sovereignty of your country,

What for your crown and throne of subservience?

*

Kurdish (Sorani) poem by Kamil Jeer

Translated by M T Ali (MCIL)

May 2011

Notes

The poem comprises eight sets of quatrains, each of two couplets acting like subject and predicate.

In turn, each couplet's first verse describes a state of affairs in Kurdish politics, while the second verse questions its contradiction in terms or irony.

تاج و تهختی ژێردهسیتیت بوچیه؟!

کامیل ژیر

تۆ کهتیر و دهوله‌مه‌ند و پیشه‌وا یا رابه‌ریبی

نان و خوانی ناکه‌سانت بوچیه؟

با سه‌ری یا ئه‌فسه‌ریبی، بو دزانت نوکه‌ریبی

ناوو ئه‌ستیره و نیشانت بوچیه؟

★

گەر لەكۆرپكى سەرانا، سەرنەوى يا داىرابى

تۆپ و لافى خانەدانىت بۆ چىيە؟

پارە ھەر بۆ پارەبى، ئىشكىگىرىبى، تاكو مابى

بى دراوىت، پاسەوانىت بۆچىيە؟

★

مەى كە سەرخۆشت نەكات و بۆ خەم و ئاشووب و شەپى

پىكى تالى ژارى مارت بۆچىيە؟

كۆچ و بارت بى كەسىك و دوورەخاك و بۆلەوهرپى

ساز و تارى راگوزارت بۆچىيە؟

★

باوهرپى نەتخاتە سەر رپى ورشەدارى ماىەخەمبى

ئاگرى ئەو بىرە تووشەت بۇچىيە؟

نازەنىنى دىل نەبەخشى، خاتو زىنى كاكەمەمىنى

ئاوۋەلىتى بووكەشوشەت بۇچىيە؟

★

بى دەسىكى ئاۋەدان و بى دەمى ناوت بەينى

مالى زۇرى بى شومارت بۇچىيە؟

كەم بى تۆكەل بى تا يادگارپىكت بىمىنى

كول و بارى رۇزگار ت بۇچىيە؟

★

بى بەرامە و بۇنى سىنەى، باھەۋارى سەرچىلىنى

شاگولى دەستى نەيارت بۇچىيە؟

بارەگاكت شىۋەكارى بالەخانەى (بابل) بىنى

بى (ئومىد) لالەزارت بۇچىيە؟!★

★

دايكەكانى رۆلەكوژراو تاكو ئىستەش لىۋبەبارن

ئاھەنگى سوورى شەۋانت بۇچىيە؟!

دوژمنانت كەرت و پەرتن بىئەمانن گورگى ھارن

ناۋبىزىۋانىي ئەۋانت بۇچىيە؟!

★

گەل بە کامی دل نه بێته پاسهوان و پشتیوانت

دیوه خانی بێ که سیئتیت بۆ چیه؟!

بێ قهواره ی سهربه خویی و یه کته نییتی نیشتمان

تاج و تهختی زێرده سیئتیت بۆ چیه؟!

★ بابل: مه بهست له باخچه هه ئاسراوه کانی بابله

ئومید: ئه و ئافره ته کورده بوو که پاشای بابل خواستی و باخچه هه ئاسراوه کانی بابلی بۆ کرد.